



KAYSERSBERG

transparence

BULLETIN MUNICIPAL

LE MOT DU MAIRE

Vive la Justice

Cher(e)s ami(e)s kaysersbergeoi(se)s,

Vous êtes nombreux à vous demander pourquoi je m'enferme une heure chaque jour, et je lis parfois l'incompréhension dans vos regards. Permettez-moi ici de m'expliquer.

Comme vous tous, je pense que toute personne qui commet un acte illégal doit être jugé.

Et que la justice condamne José BOVE, le leader de la Confédération Paysanne (Syndicat Agricole qui représente 28 % des agriculteurs français) me paraît tout à fait normal. Mais José BOVE est en prison, non pas pour ce qu'il a fait, mais pour ce qu'il représente !!!

C'est cela qui me révolte.

Je suis profondément démocrate et suis attaché au droit et aux emblèmes de notre République.

Liberté :

Avec 65 autres Maires, portant nos écharpes tricolores, pacifiquement, nous voulions porter une demande de grâce à Monsieur le Président de la République.

En réponse, nous avons été empêchés de nous rendre devant le Palais de l'Elysée, nous avons été bousculés par la Police, parqués pendant plusieurs heures comme du bétail et frappés pour certains d'entre nous.

– **Vive la Liberté** –

Egalité :

Certes José BOVE n'est pas un tendre, mais la condamnation est totalement disproportionnée par rapport au dommage causé. C'est une décision politique.

Rappelons les faits :

- En France, la culture des OGM était interdite en plein champs car ces produits trafiqués contaminent automatiquement tout champ à moins de 400 m.
- 100 représentants de la Confédération Paysanne ont donc fauché un champ de riz.
- Montant des dégâts : **environ 10 000 euros.**
- Condamnation : **10 mois de prison.**

Par ailleurs, les agriculteurs qui ont saccagé le bureau d'une ministre n'ont jamais été inquiétés.

Et les membres du CDJA (syndicat agricole majoritaire) qui dans la nuit du 15 octobre 2001 ont détruit 2 dépôts de viande à Fougères, devant les gendarmes, sont aussi connus car ils ont été filmés par les caméras de surveillance.

- Montant des dégâts : **12 millions d'Euros**

- Condamnation : **aucune, pour l'instant aucun suspect n'aurait été entendu.**

- Et comme les gendarmes ne sont pas intervenus,

le Préfet d'Ille et Vilaine a reconnu sa responsabilité et **l'Etat a payé la facture.**

C'est scandaleux! Pourquoi cette différence de traitement?

Et je ne parle même pas de tous les hommes politiques de gauche et de droite qui ont détourné des sommes colossales et qui se sont auto-amnistiés.

Pour moi, tous les citoyens sont égaux devant la loi.

Et la justice doit être indépendante.

Visiblement, tous les Français ne sont pas à la même enseigne.

– **Vive l'Egalité** –

Fraternité :

A quoi servent les OGM ?

Les Organismes Génétiquement Modifiés sont issus des manipulations génétiques réalisées dans les laboratoires pour rendre les plantes plus résistantes. Génial!!

Mais pourquoi faut-il alors rendre les semences stériles ?

Tout simplement pour obliger les agriculteurs à racheter chaque année de nouvelles semences.

Ce n'est qu'une histoire d'argent!!

La nature est bien faite. Les Paysans africains gardent chaque fois 10 % de leurs récoltes pour réensemencer leurs champs, et le cycle se poursuit depuis plusieurs millénaires.

Avec les OGM, ils devront chaque année payer pour avoir de nouvelles graines et comme ils n'auront pas de quoi payer, il ne leur restera que leurs semences stériles qu'il ne pourront pas ressemer et leurs yeux pour pleurer.

Nous allons tout droit vers de nouvelles famines et de nouvelles catastrophes.

La Terre n'a pas besoin des OGM.

La Terre a besoin de Solidarité entre tous les hommes.

– **Vive la fraternité entre les peuples** –

suite page 2 →



Mot du Maire (suite)

Ne nous trompons pas de débat...

Bien sûr, vous avez tout à fait le droit de ne pas être d'accord avec mes idées, et je serais vraiment heureux de pouvoir en débattre avec vous.

C'est comme cela que je conçois la Démocratie.

Mais **une nouvelle fois fourbement, notre opposition déplace le débat.**

Il ne s'agit pas de savoir si le Maire de Kaysersberg soutient un délinquant, s'il occupe le domaine public, s'il est bien qu'il porte son écharpe tricolore, s'il fait honte à Kaysersberg... C'est basement politicard!!

Ils essayent de monter les 70% de Kaysersbergeois qui ont voté pour l'équipe « Réussir » contre leur Maire.

Nous ne sommes pas encore en campagne électorale. Chaque chose en son temps. Rendez-vous dans 4 ans.

Il s'agit d'un problème de société, de démocratie et de survie de la planète !!!

71% des Européens sont contre les O.G.M. qui au lieu de réduire les pesticides (comme les Américains essayent de nous le faire croire), les ont multiplié par 2, sur les champs cultivés avec du soja transgénique en Argentine.

En temps qu'écologiste, je ne peux accepter plus longtemps tous ces mensonges.

Après l'Irak, la vache folle, le nuage de Tchernobyl qui s'arrête au Rhin, le sang contaminé, combien de nouveaux mensonges êtes-vous prêts à accepter?

Pour moi, trop c'est trop. J'ai pris mes responsabilités. A chacun d'entre vous de prendre les siennes.

Bonnes vacances à tous

Henri STOLL

Directeur de la publication : Henri STOLL

Rédaction : Claude MARK - Nicole JUNG
Annette BRAUN - Françoise GRASS
André SICK - Sylvie HOOG
François STOLL - Guy BOOTZ

Imprimerie PRINTEK - 68240 Kaysersberg

Photos : Françoise GRASS - Marie-Louise STEIN
Annette BRAUN - Frédéric SCHMITT

Dessins : Phil UMDENSTOCK - Georges RIXENS

Dépôt légal : 2e trimestre 2003

Editorial



Solidarité

Une des missions essentielles de l'action d'une municipalité est de renforcer les liens sociaux et de soutenir les personnes en difficulté.



Le cœur du monde bat aussi à Kaysersberg.
Et fraternité et solidarité ne doivent pas devenir de vains mots.

La petite Sophie KLACK doit subir une nouvelle opération chirurgicale au courant du mois d'août prochain. Sa maman l'accompagne et se devra de rester auprès d'elle en milieu stérile, pour un réconfort et un soutien que seule une présence maternelle peut apporter.

Ils ont besoin de recourir à une assistante maternelle pour garder sa petite soeur, une petite Maeva âgée de 9 mois durant environ trois semaines, entre le 11 août et le 15 septembre 2003 (les dates précises seront à connues rapidement).

Je remercie d'ores et déjà les assistantes maternelles qui pourront proposer une place, en fonction de leur disponibilité durant cette période de vacances.

Merci de laisser vos coordonnées en téléphonant à la mairie au 03 89 78 11 11 (à Mme Yvette HAEFFELE).
Nous transmettrons vos coordonnées et vos propositions à la famille.

Nous comptons sur vous.
Amitiés.

Françoise GRASS
Adjointe au Maire, chargée des Affaires sociales
Présidente de l'Association « Enfants de la Vallée »



Actualités

LE POINT SUR... LES TRAVAUX

Assainissement : ouf, on voit le bout...

Dans le dernier numéro de Transparence, nous évoquions l'ultime gros chantier lié aux travaux de mise en conformité de notre assainissement. En 6 mois, la situation a bien évolué. L'énorme trou situé en face de l'hôtel des Remparts est refermé. Le déversoir d'orage est opérationnel. Restent quelques adaptations rue des Forgerons à réaliser. La proximité de la route n'a pas facilité les travaux mais l'entreprise a remarquablement bien géré son affaire. Je crois que nous tenons maintenant le bon bout (pour mémoire ce déversoir d'orage a une capacité de 200 m³).

Suite à ces travaux d'assainissement, l'allée Stoecklin a subi un sérieux coup de jeune ! Places de stationnement, piste cyclable et piétonne, arbustes et surtout une superbe aire de jeux. **Voilà une entrée de Ville réussie.** Nos bambins ont été mis à l'honneur lors de la plantation des arbres. Ils ont donné un coup de main précieux à notre équipe de jardiniers ! Mais le résultat est là : bancs et tables pour pique-nique (taille adulte et enfant s'il vous plaît), une fontaine, un petit train (normal, rue de l'ancienne gare). Le tout sera complété un peu plus tard par une araignée ! (structure métallique tendue de cordages).
Un vrai lieu de rencontres entre génération.

Gare de Fréland

Si on se transporte à l'autre extrémité de la Ville, on trouvera également de nouvelles aires de loisirs. En effet, le long du canal (à « Kaysersberg plage ») 4 sites ont été aménagés par notre équipe municipale : un nettoyage a été fait, des tables, des bancs et des jeux ont été posés. Venez découvrir ces aménagements lors d'une agréable ballade à l'ombre.

Camping municipal

Le bien-être des tous petits est lui aussi à l'honneur. Nous avons entrepris l'aménagement d'une langerie au camping. Les travaux ont bien avancé et « les bébés campeurs » seront à l'aise cet été. Offrir des services qui fixent nos visiteurs : un objectif majeur de notre politique d'accueil, tournée particulièrement vers les familles avec enfants. Un grand merci à Raymonde et Patrick Walter pour la qualité d'accueil dont ils font preuve.





Actualités

Bâtiment des services techniques

Il ne pleut plus dans le bâtiment des services techniques ! Une couverture isolée flambant neuve remplace l'ancienne toiture qui avait fait son temps. Et maintenant ? La 2^e tranche des travaux prend corps. Il faut que ce volume disponible soit un espace fonctionnel : stockage du bois, du matériel du service eau... Il faut aussi qu'il réponde à toutes les normes énoncées par le Code du Travail.

Chauffage bois

Nous avons également souhaité innover en ce qui concerne le chauffage. Nous pouvions installer une nouvelle chaudière au gaz, peu polluante. Mais nous souhaitons aussi promouvoir l'installation d'une chaudière à bois pour la production de chaleur et d'eau chaude sanitaire. L'idée est aussi d'intégrer dans le circuit chaleur, les serres municipales, grandes consommatrices d'énergie calorifique (le gaz restant en appoint). Les surfaces à chauffer sont importantes : 785 m² pour les bâtiments techniques, 340 m² pour les serres (équivalent à une consommation de 20000 l de fioul par an). Les études ont été commandées, le projet s'affine. Le principe serait une chaufferie au bois, semblable à celle du Centre Nautique.

La chaudière est alimentée par du bois déchiqueté, amené dans le foyer depuis un silo de stockage. La combustion est totale, le volume des cendres est minime. Les fumées sont filtrées et dépoussiérées. Les études rendues à ce jour, prévoient un retour sur investissement de l'ordre de 6 ans. C'est donc une « affaire » financièrement très intéressante, non polluante, écologique car intervenant dans un cadre de protection de la nature et d'énergies renouvelables.

Coût du projet : 65 000 Euros HT
Subventions attendues : ADEME 30%
Région 30%
Département 10%

La salle Théo Faller ainsi que l'école Geiler dans le cadre de gros travaux (cf. Nicole JUNG) seront également dotées d'un chauffage au bois. Une partie de ces aménagements démarreront encore cette année, en particulier à la salle des sports. (cf. Bulletin Municipal n°14)

Rue de l'Oberhof

Depuis plusieurs semaines notre équipe de maçons restaure le mur qui longe la Weiss. Tous les joints sont repris au mortier, brossés. Un chantier qu'il convient de souligner et qui aura nécessité plus de 250 heures de travail.

Dans le même temps, nos maçons ont restauré la toiture de la petite chapelle du pont fortifié qui abrite la « nouvelle » statue de la Vierge (à l'initiative de la Société d'Histoire).



Maisonnette du parking Erlenbad

Il est urgent d'agir. Cette petite maisonnette à colombages, sans doute la seule encore debout sur le ban communal mérite donc notre attention. Nous avons déjà évoqué le sujet dans le bulletin n°13.

Il se trouve qu'une jeune association ALSACHANVRE est intéressée par la restauration de la maisonnette d'une manière originale et innovante. Cette association a pour vocation la réhabilitation de la culture du chanvre dans la région. Le chanvre industriel (rien à voir avec « l'autre », celui qui se fume) se transforme en une multitude de produits intéressants. Il pousse sans entretien, ni traitement chimique, ameublit et dépollue le sol. L'écorce (la filasse) peut entrer dans la fabrication de vêtements, tapis, papier (la bible de Gutenberg, 1450, a été imprimée sur papier de chanvre). La chènevotte (le bois de la plante) est utilisée en isolation thermique et phonique sous forme de briques ou de substitut à la laine de verre.

Le matériau mis en œuvre dans la technique chanvre et construction est un mélange de chènevotte, de chaux aérienne, de ponce et de plâtre gros. Ce qui en fait, associé à une ossature bois une construction de très haute qualité environnementale. La restauration de notre maison des vignes pourrait être conduite sous forme de chantier découverte de cette technique.

Quant à l'utilisation finale du bâtiment, elle reste à définir. Nous pensons à un point d'informations sur la Ville et sur la Vallée...

Bien entendu, le coût de la restauration à partir de cette technique innovante est un facteur dont il faudra tenir compte.



Place Gouraud

Nous avons souhaité faire de la place Gouraud « LA » place du Marché.

Pour ce faire, certains travaux ont été nécessaires : plusieurs points d'eau (pour les commerçants et le nettoyage), des bornes électriques normalisées permettront des branchements en toute sécurité et surtout offriront une puissance suffisante. Quelques aménagements paysagers, des bancs, un revêtement macadam stable donneront à cette place un caractère utile et agréable.

N'oublions pas non plus que c'est le lieu de rassemblement du 14 juillet et une aire de stationnement indispensable à Kaysersberg.

Sauf imprévu, le marché se tiendra à nouveau sur cette place à partir du 21 juillet.

Parvis de l'église et chaussée

Les travaux auraient dû commencer depuis longtemps, mais les échafaudages posés pour la réfection de la toiture de l'église ont contrarié le projet.

Rappelons les grandes lignes du projet, approuvé par le Conseil Municipal :

- mise en valeur de la fontaine par un dallage ancien,
- un pavage confort sur le parvis de l'église,
- les pavés « tête de chat » sont conservés à l'arrière de la place,
- suppression des trottoirs des 2 côtés de la chaussée avec aménagements pour les piétons (pavage confort) et 2 caniveaux pour l'écoulement des eaux entre l'église et la Mairie.

A titre indicatif voici l'agenda prévisionnel des travaux (qui peut être sujet à modifications.)

- à partir du 18 juin : montage des échafaudages de l'église côté sacristie (face sud et est),
- fin du montage vers le 14 juillet,
- travaux de toiture jusqu'à fin mars 2004,
- parvis de l'église : à partir de septembre 2003 (2 mois de travaux environ).

Toit de l'église

La deuxième tranche de travaux vient de commencer.

Elle durera 6 mois environ.

Rappelons que ces travaux sont largement aidés par la DRAC et le Conseil Général : seuls 35% restent à la charge de la ville, soit environ 602 000 Euros pour les deux tranches.

Sécurité devant l'école primaire

Afin de réduire la vitesse, nous mettons un plateau surélevé et des ralentisseurs en place.

Tout sera terminé pour la rentrée.

Claude MARCK
adjoint délégué à l'urbanisme et aux sites



Revalorisation des déchets bois

Deux nouveaux combustibles

1. Les plaquettes

Les plaquettes obtenues par le broyage des déchets de coupe (branches) ou de bois de faibles diamètres permettent de revaloriser la filière bois et de faire de substantielles économies de chauffage sur les sources d'énergie dites « fossile » sans oublier la réduction de pollution.

Cette démarche est actuellement entreprise par plusieurs communes de la vallée de Kaisersberg :

- **Orbey** avec le projet de chauffage par plaquettes de la nouvelle école, de la salle des fêtes du périscolaire, soit une consommation d'environ 600 kw/h ou un volume de 1800 m³ de plaquettes par an.
- **Fréland** a également un projet de chauffage de la mairie, de l'école et de la maison de retraite équivalant à 500 kw soit 1500 m³ de plaquettes par an.
- **La communauté de communes** avec la piscine est déjà utilisatrice de 1800 m³ de plaquettes par an.
- **Kaisersberg** a des projets de chaufferie plaquettes sur les ateliers municipaux, la salle des sports, le dojo, l'école Jean Geiler qui seront également consommateurs de 500 kw soit 1500 m³ de plaquettes par an.

Pourquoi un hangar de stockage ?

Le stockage des plaquettes sous couvert permet de ramener la teneur en humidité de ces dernières de 45 à 20-25 %. Une faible teneur en humidité garantira une meilleure combustion et donc moins de cendres et de résidus.

Qui fait les plaquettes ?

Les agriculteurs équipés d'un broyeur à plaquettes peuvent fournir pendant leur « saison morte » les plaquettes.

- Des sociétés spécialement équipées d'un camion avec broyeur pour le broyage de troncs de plus de 20 cm de diamètres et qui broyent à ce moment en forêt ou sur site de stockage directement.

A qui s'adresse ce mode de chauffage ?

Nécessitant une aire de stockage relativement importante, ce mode s'adresse plus particulièrement aux collectivités.

2. Les granulés

Ils sont obtenus par compression et sans liant des sciures provenant des scieries.

Ils ressemblent à des granulés de nourriture pour animaux domestiques.

Ces granulés très secs (environ 10 % d'humidité), conviennent très bien pour le chauffage de maisons individuelles. Ils ont un bon rendement énergétique et une excellente combustion (il n'y a pratiquement pas de cendres).

Ces deux combustibles font partie des énergies renouvelables qui protègent notre environnement.

Le bois ne contient pas de soufre et le dégagement de CO₂ n'est pas supérieur à une dégradation naturelle en forêt.

De plus ils réduisent le coût du chauffage car l'une et l'autre sont moins chères que les énergies fossiles.

La commission forêt, lors de la tournée au cours du mois d'avril, a entrepris la recherche d'un emplacement pouvant accepter un stockage sous hangar de 1500 m³ de plaquettes.

André SICK
Conseiller délégué à la forêt et à la chasse



Silo à plaquette de la chaufferie de la piscine



Le saviez-vous ?

Trait d'union... un nouveau service proposé par l'Association « Enfants de la Vallée » aux familles

A partir de septembre 2003, un temps d'accueil enfants-parents fonctionnera tous les samedis matins à Hachimette et à Sigolsheim.

Pour qui ?

- les enfants jusqu'à 6 ans, accompagnés d'un adulte (parent, grand-parent...)
- les futurs parents sont aussi les bienvenus

Pour quoi ?

- pour parler
- pour se détendre
- pour rencontrer d'autres parents, rompre l'isolement
- pour jouer
- pour être avec d'autres enfants en présence d'accueillants (professionnels de la petite enfance, psychologue)

Quand ?

- le samedi matin de 9h30 à 12h

Où ?

- dans les locaux des multi-accueils de Sigolsheim (1, rue du vallon) et d'Hachimette (1, rue de la 5^e DB)

A noter, une participation financière est laissée à l'appréciation de chacun dans la limite d'1 euros minimum par famille. Il n'y a pas d'inscription préalable à faire.

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter Séverine RIO, coordinatrice au sein de l'Association « Enfants de la Vallée » au 03 89 78 28 24

Françoise GRASS
Adjointe déléguée aux affaires sociales

Nicole JUNG
Conseillère déléguée aux affaires scolaires

Du nouveau sur Orbey-Pairis

Pour le plaisir des amoureux du cheval, une école d'équitation vient d'ouvrir. Sa monitrice diplômée d'état vous fera découvrir les leçons d'équitation (du niveau initiation au galop 7), le baby-poney, les poneys-games, les promenades...

Les écuries de l'Abbaye et sa cavalerie sous accueillent tous les jours de 9h à 20h.

Contact :

Les écuries de l'Abbaye
Nathalie BAUMANN

232, Pairis

68370 ORBEY

Téléphone : 03 89 71 24 20
06 19 11 81 83



« Vous avez besoin d'eux... ils ont besoin de vous »

La Manne Emploi vous informe qu'elle met à votre disposition du personnel pour la mission de votre choix : ménage, jardinage, manutention.... Un simple appel au 03 89 78 28 32 vous permet d'entrer en relation avec un conseiller qui prendra le temps de traiter au mieux votre demande et de vous indiquer les réductions d'impôts dont vous pouvez bénéficier.

Vous soutiendrez ainsi l'insertion professionnelle des salariés.

Tarifs horaires :

Particuliers : 11,43 euros (charges sociales comprises)
Entreprises : 13,42 euros



Petits échos de la vie locale

Le LUDOBUS arrive...

Depuis le mois de juin, un véhicule rempli de jeux circule dans les villages de la Communauté de Communes de Kaysersberg et s'arrête toutes les 3 semaines à Kaysersberg, les jeudis de 16h30 à 18h00 à l'espace jeunesse de la Médiathèque.

Ce nouveau service vous propose toute une gamme de jeux et jouets que vous pourrez découvrir et emprunter. En résumé, c'est une ludothèque itinérante qui est destinée à nos jeunes, leurs familles et leurs aînés. Le coût est le même pour tous, 80cts par jeu pour une durée de location de 3 semaines et moyennant une cotisation annuelle et familiale de 8 euros.

Les premiers passages auront lieu comme suit :

- les jeudis 10 juillet, 31 juillet et 18 septembre.

Le service est mis en place par la Ludothèque de Lapoutroie en partenariat avec la Communauté de Communes de Kaysersberg et la Caisse d'Allocations Familiales du Haut-Rhin.

Renseignements :

Téléphone : 03 89 47 28 84

ou email : ludo.lap@wanadoo.fr



Kaysersberg : « Lambaréné des Cigognes »

Ayant remarqué ces dernières années une certaine désaffection des couples de cigognes nichant à Kaysersberg, nous avons pris contact avec Monsieur WEY, de l'association APRECIAL (Association pour la protection et la réintroduction de la faune sauvage et de la cigogne en Alsace), pour voir comment remédier à cet état.

Nous nous sommes donc réunis sur place, au parc des cigognes de la maison forestière de Kaysersberg, avec Monsieur WEY et Monsieur MATTERN, responsable du « plan cigognes ». Il a été décidé la remise en état du parc et l'acquisition d'une maison de jardin (stockage et mise en œuvre de la nourriture).

Une fois ces travaux exécutés, Monsieur WEY nous amènera 4-5 cigognes handicapées afin que celles-ci attirent et surtout sédentarisent quelques nouveaux couples sur Kaysersberg.

Pourquoi des cigognes blessées ?

Notre première motivation est qu'il y a assez de difficultés pour l'association à placer ces oiseaux blessés qui souvent, suite à un accident, ne peuvent plus voler. De plus cela nous évitera d'acheter un filet que l'on devrait tirer sur l'ensemble du parc pour empêcher des cigognes valides de s'envoler.

Par cette action nous aiderons l'association à se libérer de la charge de quelques cigognes blessées, et permettrons à ces dernières de vivre moins péniblement leur handicap tout en contribuant au repeuplement en cigognes de notre site.

François STOLL

Adjoint au Maire chargé des domaines et de la ruralité





Du côté des écoles

Au revoir Monsieur le Directeur !

Christian LAFFLY est arrivé pour la rentrée 1995 en remplacement de Mr Bernard MARCK.

Il s'en va et pour le bon motif... à l'heure où la retraite sonne ! Heureux sûrement des longues vacances (certainement très occupées) qui s'annoncent mais aussi avec un pincement au cœur après ces huit années passées parmi nous. Je tiens ici à le remercier, au nom de la Municipalité des bonnes relations que nous avons eues au cours des multiples rencontres et conseils d'école qui ont jalonné toute cette période.

Il a été honoré au cours d'une petite réception sympathique à la mairie le 26 juin entouré de ses pairs, collaborateurs et proches. Un grand merci pour son travail.

La cour de récréation

Comme annoncé dans le dernier bulletin, cet espace de détente et de jeux a été agrandi au début des vacances scolaires et atteint 1340 m².



La sécurité

Nous avons tous constaté que la rue des Tilleuls est considérée par certains comme une voie rapide. C'est inadmissible non seulement parce que il y a une école et un périscolaire mais aussi beaucoup d'enfants habitent ce quartier. Comme il est impossible de raisonner les irresponsables pour qu'ils respectent ne serait-ce que le code de la route, nous aménagerons cette rue avec un plateau de ralentissement. Je rappelle d'autre part aux parents que le parking de la salle Théo Fallier est vite accessible à l'école en quelques pas, que le vélo et la marche à pied sont de bons exercices pour nos écoliers.

A l'étude

La commission des écoles étudie depuis quelques mois déjà la réorganisation d'une partie de l'école primaire pour y loger une huitième classe avant la rentrée 2004/2005. Le projet prend forme sans qu'il soit nécessairement besoin d'utiliser les combles comme envisagé à priori. En effet, l'idéal serait de continuer à fonctionner sur un seul niveau pour éviter ascenseur, escalier, etc.

Les Maternelles

Elles font le plein pour la rentrée prochaine. L'an 2000 a fait boum au niveau des naissances. Nous n'irons en principe pas vers une ouverture de classe mais les sections seront chargées. Alors au passage, une pensée pour les enseignantes en charges de nos petits et beaucoup de respect pour ces deuxièmes mamans que sont les institutrices de maternelles et le personnel qui les seconde.

Nicole JUNG
Conseillère déléguée aux écoles

A propos du bilinguisme précoce dès l'école maternelle

La voie pédagogique de l'éducation bilingue précoce, dès l'école maternelle, continue de progresser en Alsace.

Effectifs globaux

En 2002 , plus de 8000 enfants bénéficiaient en Alsace de cette voie bilingue publique.

En 2003, ils sont 10 670 en voie bilingue publique, dite voie bilingue paritaire (13h de français - 13h d'allemand), répartis comme suit :

9 506 écoliers, 806 collégiens ainsi que, au lycée, 358 élèves qui préparent l'Abibac (le bac et l'Abitur) dans six établissements, à Strasbourg, Wissembourg, Saverne, Guebwiller, Colmar et Mulhouse. Le Haut-Rhin compte 180 classes dans les écoles et 10 collèges bilingues.

Avec l'enseignement privé, qui offre également cette voie pédagogique, ce sont en tout près de **12.000 élèves**, de la maternelle au bac, qui ont cette chance en Alsace de pouvoir profiter d'une éducation bilingue précoce, dont les résultats sont de loin plus porteurs que l'enseignement classique (et plus tardif) des langues vivantes.



Du côté des écoles

Effectifs moyens par classe :

L'effectif moyen des classes bilingues est de : 23,8 élèves.
L'effectif moyen des classes monolingues est de : 24,3 élèves.
Soit, en moyenne, moins d'un élève d'écart entre les effectifs moyen des classes monolingues et des classes bilingues. Qu'il soit ainsi tordu le cou à une rumeur classique selon laquelle l'existence des classes bilingues provoque une surcharge des classes monolingues...

Taux d'inscription par école :

Sur les sites de maternelles bilingues existants, le taux d'inscriptions en voie bilingue paritaire (13h/13h) est en **Moyenne : 40%** .

Eh oui, vous avez bien lu : quarante pour cent....

Là où la voie est déjà ouverte, ce sont près d'un élève sur deux en moyenne qui s'inscrivent en maternelle dans la voie bilingue.

Nouvelles du côté du rectorat

Il est également à noter que le Recteur de l'Académie de Strasbourg prépare son « Projet d'Académie » pour la période 2003-2007.

Ce Projet d'Académie est axé sur neuf thèmes fondateurs.

Parmi ces neuf thèmes :

- * **bilinguisme et coopération transfrontalière,**
- * **affirmation d'une politique volontariste pour l'enseignement des langues, point d'appui pour une ouverture internationale.**

Le recteur a récemment fait appel aux parents pour participer à l'élaboration de ce « Projet d'académie » 2003-2007. Les réflexions des parents à ce sujet peuvent s'exprimer directement sur le site internet de l'Académie de Strasbourg, dans divers forums consacrés à chacun de ces thèmes.

<http://www.ac-strasbourg.fr/forums/index.php>

Le forum consacré au thème « Bilinguisme et coopération transfrontalière » y détient la première place en terme de contributions des parents et représente à lui seul plus de contributions que pour les 8 autres thèmes réunis. (63 contributions sur 116, au 20.06.2003).

C'est dire si le sujet est porteur .

Ouvertures

Chaque année de nouveaux sites bilingues s'ouvrent dans le département . Il convient de savoir que ces ouvertures ont lieu exclusivement à la demande des parents et non pas d'office selon une planification pré-définie par l'Education Nationale.

C'est donc aux parents de demander, mais encore faut-il pour cela qu'ils soient suffisamment informés.

Information

Il serait par exemple très simple et peu coûteux :

- a) de tenir affiché en permanence à l'entrée des écoles alsaciennes une information basique sur l'existence de cette dualité de voies pédagogiques : monolingue et bilingue.
- b) d'indiquer si l'école offre déjà cette voie et, à défaut quelles sont les écoles voisines les plus proches qui l'offrent.
- c) de tenir dans chaque école une documentation de base à la disposition des parents intéressés.
- d) de prévoir sur chaque bulletin d'inscription une phrase rappelant l'existence de la voie bilingue en Alsace et une case à cocher pour que les parents puissent clairement exercer leur option entre voie monolingue et bilingue.

A Kaysersberg il n'y a pour l'instant pas encore de voie bilingue offerte. La difficulté (habituelle) à l'ouverture étant de réunir une demande initiale suffisante (15 inscriptions au minimum) pour ouvrir une section en maternelle. Ensuite le flux des inscriptions ultérieures suit généralement et il est plus facile à réunir sur plusieurs tranches d'âge pour former les classes.

Dans les communes voisines d'Ammerschwihir et de Bennwihir la voie pédagogique bilingue est ouverte depuis des années dans leurs écoles maternelles et primaires.

Si vous souhaitez obtenir localement de plus amples informations sur le sujet : documentation ou contacts avec des parents ayant déjà des enfants en voie bilingue dans les environs :

vous pourrez téléphoner au 06 76 51 21 40, ou encore prendre contact avec l'association de parents d'élèves

ELTERN68

8 rue de la Bourse - 68100 MULHOUSE

Tel/Fax : +33 (0)3 89 36 07 51 - Email : eltern68@free.fr

Bien cordialement,

Christophe GOURJON
Parent d'enfants bilingues.
Délégué de parents d'élèves



Société d'Histoire de Kaisersberg

La Société d'Histoire de Kaisersberg ouvre un chantier de nettoyage et de rénovation des vestiges de l'Ermitage St-Jean, dont il reste le mur d'enceinte de la chapelle sur une hauteur de 50 à 80 cm. Pour l'automne 2003, trois journées sont prévues :

- samedi 13 septembre de 8h30 à 17h
- samedi 27 septembre de 8h30 à 17h
- samedi 11 octobre de 8h30 à 17h

Les volontaires membres ou autres seront les bienvenus et peuvent se faire connaître auprès de Madame Annette BRAUN (03 89 47 38 38) ou Monsieur Gérard OTTENWELTER (03 89 47 33 29).

Amicale des donneurs de sang Kaisersberg / Kientzheim

Le don du sang est un acte civique, un engagement humain. Il faudra encore beaucoup de poches en 2003 pour sauver de nombreux malades ou accidentés.

Nous vous invitons à venir très nombreux à nos prochaines collectes qui auront lieu, comme d'habitude à la salle Théo Faller.

Jeudi 7 août 2003
Lundi 3 novembre 2003

Nous nous permettons d'inviter les jeunes à partir de 18 ans à participer à ces dons.

Le don du sang est un acte : Volontaire, Bénévole, Anonyme C'est aussi un acte responsable.

Donner son sang implique le strict engagement moral de ne dissimuler aucun élément susceptible de nuire à la santé du receveur.

Le Comité de l'Amicale.

Contact : Gérard BISSON au 06 86 79 80 31



L'Hôpital SCHWEITZER de Lambaréné

Vie associative

Nouvelles de Lambaréné

Personne à Kaisersberg n'ignore les liens qui unissent notre Ville à Lambaréné au Gabon. Après le passage à Kaisersberg de Madame M'Béné-Mayer, Maire de Lambaréné, les liens qui unissent les 2 Villes s'étaient resserrés. Madame le Maire était venue en Alsace pour exposer les projets pour sa Ville. Il en est un auquel la Ville de Kaisersberg a immédiatement adhéré : construire des points d'eau potable dans les quartiers insalubres de Lambaréné ; c'est le projet du Comité Alsace-Lambaréné : 50 fontaines pour Lambaréné. Il est vrai qu'au cours de notre séjour au Gabon en janvier 2000 (pour le 125^{ème} anniversaire de la naissance du Docteur Schweitzer) nous avons symboliquement mis en route la 17^e borne-fontaine. La Ville a aidé ce projet en versant plus de 16 000 euros.

Et maintenant, où en est-on ?

Madame M'Béné-Mayer n'a pas été réélue à son poste de Maire. Nous n'avons pas de nouvelles de l'actuelle Municipalité. J'ai eu l'occasion de m'entretenir récemment avec une personne qui revenait de Lambaréné. Elle n'a vu aucune borne-fontaine en fonctionnement. Certaines n'ont même plus de robinet, des locaux qui recevaient les installations ont été saccagés. C'est décevant, mais surtout triste. Que faire ? Pour le moment, notre aide est suspendue.

Autre projet (dans lequel la Ville de Kaisersberg n'était pas impliquée) le mémorial Schweitzer. Situé sur la colline qui domine Lambaréné et l'Hôpital Schweitzer, il devait accueillir un mémorial (Centre de conférences...), un sentier des Prix Nobel de la Paix, une Maison d'Alsace (déjà bien avancée en 2000), dans le but de promouvoir le tourisme dans cette région du Gabon. Hélas ! La brousse reprend vite le dessus sous l'équateur ! Mais surtout, une grande partie de cette colline, a été achetée par... le Président Bongo qui se fait construire un palais, vue imprenable assurée. (Je possède un jeu de photos...). Le Docteur Schweitzer, dont un buste a été dressé à cet endroit, doit se retourner dans sa tombe. Quant à l'Hôpital Schweitzer, géré par une Fondation internationale, il fonctionne bien. Il connaît cependant des problèmes financiers. L'Association Schweitzer de Kaisersberg, qui gère le Musée, entretient des relations étroites avec l'établissement. Chaque année, l'Association verse une somme de 8 000 Euros. Cette année, ce montant sera consacré à la réfection de l'école primaire située dans l'enceinte de l'Hôpital.

Finalement, tout n'est pas noir à Lambaréné !

Claude MARCK



Histoire

Les vestiges du Firtischberg/Sommerberg

Tout promeneur, même non averti, est intrigué par les éboulis et amas de rocailles visibles à partir des sentiers qui sillonnent le sommet du Firtischberg (côté Kaysersberg) – Sommerberg (côté Ammerschwihr). Il s'agit bien de vestiges, mais vestiges de quoi ?

Une petite fortification est déjà mentionnée dans les Archives d'Ammerschwihr en 1347 et 1441 où il est fait allusion « an dem Burgwege ». Probablement voulait-on signaler un chemin menant à l'ancienne Burg couronnant le Sommerberg. En 1748 et 1751, nos documents signalent « in gemelten alten Schloss mit einem Graben umgeben ».

Il s'agissait d'une construction médiévale mais probablement érigée sur un bâtiment plus ancien, peut-être gallo-romain. Monsieur ITTEL y a découvert des pièces de monnaie de l'empereur Constantin et moi-même quelques tessons de poterie et de tuile romaine.

Comment les habitants s'alimentaient-ils en eau ? Il existe encore de nos jours, côtés sud du Sommerberg, une source au lieu-dit Nächsthal. Cette petite source a été captée et alimente une fontaine près du chemin du Sand. Les occupants du château se sont sûrement alimentés à cette source, la seule dans tout le secteur.

Francis LICHTLE

En 1910, la toute jeune Société d'Histoire de Kaysersberg et environs s'est intéressée de près à ces vestiges qu'elle qualifiait de « préhistoriques ». Sous l'impulsion de Joseph RIEDER, Président Fondateur, elle a mandaté Karl BENNS, « Katasterfeldmesser » de Bouxwiller, pour faire les relevés topographiques à partir de la borne 40 par les « Firtischen » vers le « Wetterkreuz » d'Ammerschwihr.

L'ensemble des travaux était supervisé par Karl GUTMANN de Strasbourg-Koenigshofen. Entre le 05/08/1910 et le 20/09/1912, il y eut trente échanges de courrier entre le Président RIEDER et Monsieur GUTMANN ou BENNS à ce sujet. Les résultats furent concrétisés par un plan et par huit pages de relevés chiffrés.

Suivirent en 1914 (donc à la veille de la guerre) une campagne de fouilles effectuées, semble-t-il, par des bénévoles de la Société d'Histoire. Il n'y a aucun compte-rendu de cette campagne dans nos archives. Par contre, la série de huit photos qui y figure laisse rêveur car, si les fouilles ont bien mis au jour des « tumuli » comme le prétendent les archéologues du moment, il faudra admettre que l'endroit était occupé dès la Préhistoire !

Monsieur Jean-Michel RUDRAUF, un biologiste passionné d'archéologie et collaborant à la revue « Châteaux-Forts d'Alsace », a passé quelques semaines sur le site en 2001. Il est catégorique : une « Burg » existait là au début du XII^e siècle. Jacky KOCH qui assistait M. RUDRAUF dans ses travaux, confirme ces conclusions, rejoignant celles de la Société d'Histoire qui parle également de « hutte médiévale ».

Le site du Firtischberg/Sommerberg a-t-il été occupé depuis la Préhistoire jusqu'à l'époque médiévale ? Les résultats des fouilles de 1914 ont été nivelés par les deux guerres mondiales. L'endroit fut occupé et bouleversé par les belligérants.

De nouvelles fouilles permettraient, peut-être, de nouvelles découvertes.

Annette BRAUN
Présidente de la Société d'Histoire



1. Trois « tumuli » versant Nord



2. « Tumuli » avec double-tombe



3. Mur près du « Wetterkreuz »



4. Hutte médiévale sur le versant Sud (de l'intérieur)



5. La même hutte vue de l'extérieur



Plan topographique original de 1910



Vie culturelle

Visite guidée musicale de la vieille ville : une première avec Roger SIFFERT

La formule a déjà 15 ans, mais semble inépuisable ! Mis au point en 1988 à Riquewihr par le guide et écrivain régional Daniel EHRET, ce type d'animation emporte l'adhésion des publics les plus larges. Le principe en est simple. Le guide se présente au public sur le coup de 20 heures 30 au pied de l'Hôtel de Ville, revêtu d'un costume historique en harmonie avec l'environnement architectural. La balade peut commencer. Des musiciens, eux aussi diversement costumés, agrémentent ses commentaires, apparaissant au fond d'une cour, débouchant d'une ruelle ou surgissant de la pénombre d'une impasse. Un périple à la fois instructif, ludique et mâtiné de l'humour parfois décoiffant d'un guide allergique à toutes les formes de la pédanterie. La partie musicale a été assurée par des musiciens professionnels chevronnés, avec en vedette exceptionnelle, pour cette première édition, le chanteur alsacien le plus célèbre de tous les temps, l'insubmersible et incomparable Roger SIFFERT qui, pour la circonstance, s'est exprimé sans le renfort d'une colossale sonorisation, histoire de montrer qu'il sait aussi donner de la voix ! On a pu apprécier aussi la virtuosité de la harpiste celtique Marie-Madelaine SIGWALD : le talent et la grâce souriante, en costume du Moyen Age.

L'avant dernière étape du circuit a conduit le public à l'église Ste-Croix sous le déferlement sonore du plein jeu de l'orgue historique Waltrin, tenu ce soir-là par Rémi HOFFBECK, « titulaire du Rinckenbach » de Sélestat. Son épouse Régine a fait ensuite apprécier le timbre délicat de sa voix de soprano, l'orgue se bornant à la fonction d'accompagnement. Le parcours s'est effectué de bout en bout au son de l'accordéon mobile et virtuose de Robert SCHREINER, musicien « officiel » de l'Eco Musée d'Alsace.

Offerte par la Ville de Kaysersberg, cette animation s'adressait aussi bien aux touristes qu'aux gens du cru. Une belle rencontre avec la mémoire passée qui mérite d'être reconduite !

Sylvie HOOG
Adjointe à la culture

LA RENCONTRE : notre rendez-vous bi-annuel



Après « la rencontre »
entre Geiler et Schweitzer en 99, puis les
« contes et légendes de la vallée »
en 2001 un nouveau spectacle nous est proposé
par l'association La Rencontre :
« Les passagers de l'histoire »
relatant les grosses et petites querelles
entre les villes et les villages environnants
mais aussi quelques événements dramatiques
auxquels notre vallée a été confrontée.
Achat à prix réduit à l'office de tourisme.

Autres temps forts de l'été

JUILLET

du 1 ^{er} au 08/07	Exposition de peintures Renée HUG	Badhus
du 1 au 15/07	Exposition de peintures Violette BARTH	Ancien Musée
du 05/07 au 10/08	Exposition de peintures, poteries, et aquarelles François LACOUR, J-M RADIGUET et Michel PETITDEMANGE	Caveau du Musée
le 06/07	Fête paroissiale - Kermesse	Galerie et Cour de l' Arsenal
le 08/07 à 20h	Concert d'orgue à 4 mains et 2 orgues avec Hubert et Jérôme HELLER Amis des orgues	Eglise Ste-Croix
du 10 au 14/07	Fête foraine - Fête nationale Feu d'artifice - Bal public - Concerts Municipalité et KBCA	Place Gouraud
du 10 au 31/07	Exposition artistique et artisanale Brigitte STOLL et les autres artistes	Badhus
le 12/07 à 20h30	Animation musicale et folklorique Accordéon Club Echo du Château	Badhus
du 15/07 au 14/08 de 13h30 à 18h	Centre Aéré : accueil des enfants de 4 à 11 ans Association Familiale Kaysersberg	Ecole Maternelle Bristel
du 16 au 31/07	Exposition de peintures sur bois Yvette SCHAEFFER	Ancien Musée
le 17/07	Visite guidée musicale Municipalité et Daniel EHRET	Centre ville
le 20/07	Spectacle « Les nouvelles aventures de Guignol » Gino COIN	Parc de la Médiathèque
du 23 au 27/07 à 21h	Spectacle son et lumière Association La Rencontre	Place des Pompiers
le 31/07 à 20h30	Concert de chant sacré (entrée payante) Choeur Orthodoxe Bulgare de St-Jean de Rila	Eglise Ste-Croix

Autres temps forts de l'été

AOÛT

du 1 ^{er} au 14/08	Exposition de peintures Association artistique de la Vallée de Munster	Galerie de l'Arsenal
du 1 ^{er} au 15/08	Exposition de peintures Taïchi YOKOYAMA	Ancien Musée
du 1 ^{er} au 17/08	Exposition artistique et artisanale Alain MORAND et autres artistes	Badhus
le 03/08	Fête montagnarde Club Vosgien	Chalet Weibel
le 03/08 à 20h	Concert chant et orgue avec Claudine MORGENTHALER et Damien SIMON Amis des Orgues	Eglise Ste-Croix
le 07/08 de 16h30 à 19h30	Don du sang avec point garderie pour les enfants Amicale des Donneurs de Sang	Salle Théo Faller
le 10/08 à 20h	Concert flûte et orgue avec Pascale SCHELCHER et Isabelle LECOUF MALLIE Amis des Orgues	Eglise Ste-Croix
du 14 au 17/08	Fête des pompiers Amicale des Sapeurs Pompiers	Place des Pompiers
du 16 au 31/08	Exposition de peintures sur bois Yvette SCHAEFFER	Ancien Musée
le 24/08 à 20h	Concert vocal et instrumental avec la maîtrise et l'ensemble « In Vehementi Spiritu » de Zele (Belgique) Amis des Orgues	Eglise Ste-Croix
du 25 au 31/08	Exposition artistique et artisanale Association « Le trèfle d'art »	Badhus

SEPTEMBRE

du 1 ^{er} au 14/09	Exposition de peintures sur soie Erwin NEELS	Ancien Musée
du 1 ^{er} au 21/09	Exposition artistique et artisanale Christian MOEGLIN et autres artistes	Badhus
du 05 au 28/09	« Rencontres à l'Arsenal » Marie-Paule BILGER	Galerie de l'Arsenal